



مجلة فصلية محكمة تصدرها كلية
التربية للعلوم الإنسانية - جامعة كركوك



مجلة جامعة كركوك للدراسات الإنسانية

المجلد (20) العدد الثاني - الجزء الاول - ايلول 2025

مجلة جامعة كركوك للدراسات الإنسانية

مجلة فصلية صادرة من
كلية التربية للعلوم الإنسانية
جامعة كركوك

Issn 1992 - 1179

العنوان البريدي

العراق/ كركوك/ جامعة كركوك

صندوق البريد: 2281 والرمز البريدي: 52001

رقم الايداع في دار الكتب و الوثائق ببغداد 1209 لسنة 2009



المجلد (20) العدد الثاني - الجزء الاول - ايلول 2025

مَجَلَّةُ جَامِعَةِ كَرْكُوكَ لِلدِّرَاسَاتِ الْإِنْسَانِيَّةِ

المجلد (20) العدد الثاني - الجزء الاول - ايلول 2025

مجلة فصلية صادرة من كلية التربية للعلوم الإنسانية
جامعة كركوك

ISSN 1992 - 1179

العنوان البريدي

العراق / كركوك / جامعة كركوك

صندوق البريد: 2281 والرمز البريدي: 52001

رقم الايداع في دار الكتب و الوثائق ببغداد 1209 لسنة 2009

E. mail

kujhs@uokirkuk.edu.iq

رئيس التحرير

الأستاذ الدكتور

مراد إسماعيل أحمد

29 تموز 2025



أعضاء هيئة التحرير

ت	الاسم	اللقب العلمي	البلد	الاختصاص	مكان العمل	الملاحظات
1	د. مراد إسماعيل احمد	أستاذ	العراق	الجغرافية	جامعة كركوك كلية التربية للعلوم الإنسانية	رئيس هيئة التحرير
2	د. حيدر عادل محمد	مدرس	العراق	اللغة التركية	جامعة كركوك كلية التربية للعلوم الإنسانية	مدير هيئة التحرير
3	د. مشاري عبد العزيز محمد الموسى	استاذ	الكويت	اللغة العربية	جامعة الكويت كلية الاداب	عضو هيئة تحرير دولي
4	د. سيد صادق عوض الله احمد	استاذ	مملكة البحرين	اللغة الإنكليزية	جامعة البحرين كلية الاداب	عضو هيئة تحرير دولي
5	د. نازان توتاش	أستاذ	تركيا	اللغة الإنكليزية	جامعة انقرة كلية اللغات	عضو هيئة تحرير دولي
6	د. فهد عباس سليمان	أستاذ	العراق	التاريخ	جامعة كركوك كلية التربية للبنات	عضو هيئة هيئة تحرير
7	د. نور الله جتين	استاذ	تركيا	اللغة التركية	جامعة انقرة كلية اللغات	عضو هيئة تحرير دولي
8	د. كمال عبد الله حسن	استاذ	العراق	الجغرافية	جامعة الانبار كلية الاداب	عضو هيئة تحرير
9	د. زانيار فائق سعيد	استاذ	العراق	اللغة الانكليزية	جامعة السليمانية	عضو هيئة تحرير
10	د. جنار عبد القادر احمد	أستاذ	العراق	علوم تربوية ونفسية	جامعة كركوك كلية التربية للعلوم الإنسانية	عضو هيئة تحرير
11	د. دلال علي سليمان زريقات	استاذ	الأردن	الجغرافية	الجامعة الأردنية كلية الاداب	عضو هيئة تحرير دولي
12	د. ياسر محمد طاهر	أستاذ	العراق	طرائق التدريس	جامعة كركوك كلية التربية للعلوم الصرفة	عضو هيئة تحرير

13	د. كاروان عمر قادر	استاذ	العراق	اللغة الكوردية	جامعة السليمانية كلية اللغات	عضو هيئة تحرير
14	د. عصام مصطفى عبد الهادي عقلة	أستاذ مشارك	الامارات	التاريخ	جامعة خورفكان كلية الاداب	عضو هيئة تحرير دولي
15	د. ابراهيم بن يحيى بن زهران البوسعيدي	أستاذ مشارك	سلطنة عمان	التاريخ	جامعة السلطان قابوس كلية الاداب	عضو هيئة تحرير دولي
16	د. نزيه إبراهيم المناسية البطوش	استاذ	الاردن	الجغرافية	الجامعة الأردنية	عضو هيئة تحرير دولي
17	د.خالصة الغباري	أستاذ مساعد	سلطنة عمان	اللغة الإنكليزية	جامعة السلطان قابوس كلية الاداب	عضو هيئة تحرير دولي
18	د. مهدي قيس عبد الكريم الجنابي	أستاذ مساعد	الامارات	علوم القرآن	جامعة الشارقة كلية الشريعة والدراسات الإسلامية	عضو هيئة تحرير دولي
19	د. إسماعيل البر قومسر	أستاذ مساعد	تركيا	اللغة التركية	جامعة دوزجه	عضو هيئة تحرير دولي
20	د.فارس محمود محمود	أستاذ مشارك	سويسرا	الجغرافية	جامعة بيرن	عضو هيئة تحرير دولي
21	د. كامل عبد القادر حسين	أستاذ مساعد	العراق	علوم القرآن	جامعة كركوك كلية التربية للعلوم الإنسانية	عضو هيئة تحرير
22	د. عز الدين صابر محمد	أستاذ مساعد	العراق	اللغة الكوردية	جامعة كركوك كلية التربية للعلوم الإنسانية	عضو هيئة تحرير
23	د. خالد احمد هواس	أستاذ مساعد	العراق	اللغة العربية	جامعة كركوك كلية التربية للعلوم الإنسانية	عضو هيئة تحرير
24	د. محمد اكبر بور	أستاذ مساعد	ايران	الجغرافية	جامعة ريزا كلية الاداب	عضو هيئة تحرير دولي

25	د. علي هادي حسن	أستاذ مساعد	العراق	اللغة العربية	جامعة كركوك كلية التربية للعلوم الإنسانية	عضو هيئة تحرير
26	د. مجيد احميد جدوع الزبيدي	استاذ	العراق	اللغة الإنكليزية	جامعة الانبار كلية الاداب	عضو هيئة تحرير
27	د. محمد علي شريف	أستاذ مساعد	العراق	اللغة التركية	جامعة كركوك كلية التربية للعلوم الإنسانية	عضو هيئة تحرير
28	د. زينب عصمت صفاء الدين	مدرس	العراق	اللغة الإنكليزية	جامعة كركوك كلية التربية للعلوم الإنسانية	عضو هيئة تحرير
29	د. عماد عبد الله مراد	مدرس	العراق	علوم القرآن	جامعة كركوك كلية التربية للعلوم الإنسانية	عضو هيئة تحرير

مقدمة

يشرفني أن أقدم لكم هذه المقدمة التي تسلط الضوء على الدور الحيوي والمهم للبحوث التي يقدمها الباحثون للمجلة، والتي تسهم بشكل فاعل في تعزيز وتطوير مجالات الدراسات الإنسانية. إن المجلة تهدف إلى توفير منصة علمية رائدة لنشر الأعمال الأكاديمية التي تتناول قضايا حيوية في مختلف فروع العلوم الإنسانية، بما في ذلك الفلسفة، وعلم الاجتماع، والأنثروبولوجيا، وعلم النفس، واللغة، والتاريخ، والفنون، وغيرها.

إن الأبحاث المقدمة للمجلة ليست مجرد نتائج لدراسات علمية، بل هي محطات فكرية تعكس تطور المفاهيم والنظريات في هذه المجالات. تعمل هذه الدراسات على طرح حلول للمشاكل المعاصرة، وفهم الظواهر الإنسانية في سياقاتها المختلفة، كما تساهم في تقديم رؤى جديدة لتطوير المجتمع وتعزيز الوعي الثقافي والعلمي.

إن الدور الكبير لهذه البحوث لا يتوقف عند نشر المعرفة فقط، بل يتعداه إلى تحفيز التفكير النقدي والإبداعي، ودعم الجهود الأكاديمية في بناء قاعدة معرفية متينة تُسهم في تحريك عجلة التغيير والتطور في المجتمعات الإنسانية. ولذلك، فإننا نعتبر هذه البحوث أداة أساسية في تطوير الفكر الإنساني، ودعم المساعي المستمرة لتحسين جودة الحياة البشرية عبر أبعادها المختلفة.

نتطلع في المجلة إلى استقبال مزيد من الدراسات الرصينة التي تثرينا وتوسع آفاقنا العلمية، مؤمنين بأن هذه الإسهامات العلمية هي حجر الزاوية في بناء مستقبل أكثر إشراقاً في مجال الدراسات الإنسانية.

رئيس هيئة التحرير

١. د. مراد إسماعيل احمد

شروط وقواعد النشر في مجلة جامعة كركوك للدراسات الإنسانية

1. تسلم نسخة الكترونية من البحث عبر الموقع (<https://kujhs.uokirkuk.edu.iq>) تحت برنامج Microsoft Word بصيغة doc او بصيغة dox.
2. يطبع البحث بواسطة الحاسوب بمسافات واحدة بين الأسطر شريطة أن لايزيد عدد صفحاته عن 25 خمس وعشرين صفحة وبواقع (5000 الى 10000) كلمة، ونوع الخط Simplified Arabic بما في ذلك الجداول، مع تنسيق محدد مسافة 1.5، خط بحجم 14، على ورق A4. للبحوث الخاصة باللغة العربية، يُكتب البحث بخط (Times New Roman) للغة الإنجليزية و التركية بحجم خط (14) على ورق مقاس (A4). اما بالنسبة اللغة الكوردية فونت كوران .Kurdfonts.
3. تقديم سيرة علمية مختصرة للباحث أو الباحثين مرفقة مع البحث وتكون منفصلة.
4. تكتب أسماء الباحثين الثلاثية باللغة العربية والإنجليزية كما تذكر عناوين وظائفهم الحالية ورتبهم العلمية.
5. إقرار من المؤلف يؤكد أن البحث لم يسبق نشره وليس قيد النشر في مجلة أخرى.
6. العناوين الرئيسية والفرعية تستعمل داخل البحث لتقسيم أجزاء البحث حسب أهميتها ويتسلسل منطقي وتشمل العناوين الرئيسية: عنوان البحث، الملخص، الكلمات الدالة، المقدمة، إجراءات البحث، الشرح، الاستنتاج، المراجع.
7. يرفق مع البحث ملخص باللغة العربية وباللغة الإنجليزية على أن لا تزيد كلمات الملخص عن (250) كلمة.
8. تكتب بعد الملخص الكلمات الدالة للبحث.
9. تطبع الجداول والأشكال والخرائط داخل المتن وترقم حسب ورودها في البحث وتزود بعناوين ويشار إلى كل منها بالتسلسل.
10. يجوز نشر البحث إذا كان مستلاً من أطروحة أو رسالة دكتوراه أو ماجستير، بشرط ألا تكون هذه الرسائل منشورة أو مقبولة للنشر، ويجب الإشارة إلى هذا في الصحيفة الأولى وقائمة المراجع، والإفصاح عن ذلك في الإقرار والتعهد.

11. يلتزم الباحث بدفع النفقات المالية المترتبة على إجراءات التقويم في حال طلبه سحب البحث ورغبته عدم متابعة إجراءات النشر.

12. يمنح الباحث مدة أقصاها ثلاثة اشهر لإجراء التعديلات على بحثه إن وجدت ومن حق المجلة بعد ذلك الغاء الملف البحثي تلقائيا في حال تجاوز المدة المذكورة أعلاه.

13. التوثيق (قائمة المراجع)

أ. يُستَـرَـط اتباع أسلوب الكتابة وفقاً لمعايير APA النسخة السابعة (الجمعية الأمريكية لعلم النفس)، ويجب الالتزام بالدقة في الاستشهادات وتنسيق القائمة المرجعية وفقاً لهذه المعايير، لضمان الوضوح والتناسق في تقديم البيانات والمعلومات العلمية.

ب. يشار إلى المراجع في المتن بالاسم الأخير للمؤلف وسنة النشر والصحيفة، مثال: علي عبد عباس العزاوي (العزاوي، 2008: 214) أو (العزاوي، 2008).

ت. يجوز في بحوث علوم القرآن والتأريخ الإسلامي توثيق المراجع من خلال تهميش المراجع باستعمال الأرقام المتسلسلة بين قوسين هكذا (1) ، (2) ، (3) وتبين في آخر البحث تفاصيل المراجع حسب تسلسلها وتوضع قبل قائمة المصادر والمراجع.

ث. توثق المصادر والمراجع في قائمة واحدة في نهاية البحث وترتب هجائيا حسب الاسم الأخير للمؤلف مثل:

(اسم العائلة، الاسم الأول للمؤلف، (سنة النشر)، عنوان الكتاب، رقم الطبعة، مدينة النشر، در النشر)، مثال:

شحادة ، نعمان 2011، التحليل الإحصائي في الجغرافية والعلوم الاجتماعية، عمان - الأردن، دار صفاء للنشر والتوزيع.

ج. أما الدوريات: فيبدأ بذكر الاسم الأخير للمؤلف، ثم بقية الاسم كاملاً، ثم توضع سنة النشر بين حاصرتين. ثم عنوان البحث. ثم اسم المجلة غامق، ثم مكان صدورها، ثم رقم المجلد، ثم رقم العدد، ثم أرقام الصفحات.

14. يستشهد الباحث ببحثين على الأقل منشورين في مجلة جامعة كركوك للدراسات الإنسانية
15. عمل استلال للبحث في مركز الحاسبة الصادر من رئاسة الجامعة.
16. على الباحث دفع أجور النشر البالغة: (150.000) مائة ألف دينار عراقي وإذا زاد عدد الصفحات عن (25) خمس وعشرين صحيفة فسوف يتم استيفاء الأجور بواقع (5.000) خمسة آلاف دينار لكل صفحة.
17. تجري هيئة تحرير المجلة التقييم الأولي للبحث، ثم يُعرض على محكمين من ذوي الخبرة العلمية في مجال التخصص، وتلتزم المجلة بإخطار الباحث بالقرار النهائي بشأن الموافقة على النشر من عدمها على أن يلتزم الباحث بإجراء التعديلات التي قد يطلبها المحكمون من أجل إجازة البحث أو الدراسة للنشر في المجلة.
18. ترسل البحوث وجميع المراسلات المتعلقة بالمجلة الى موقع المجلة.

**فهرست البحوث المنشورة
بحوث علوم القرآن**

ت	عنوان البحث	الباحث	رقم الصفحة
1	آثار الإلحاد المعاصر في حياة المجتمعات وسبل الوقاية منه	تغلب خليل إبراهيم أ. د. محمد خليل إبراهيم	1-45

بحوث العلوم النفسية و التربوية

ت	اسم البحث	الباحث	رقم الصفحة
1	أثر أنموذج التعلم ثنائي الموقف في تحصيل طلاب الصف الخامس الأدبي في مادة القرآن الكريم والتربية الاسلامية وتنمية تفكيرهم المنطومي	م. م علي حسين عبدالله إبراهيم	46-76
2	إثر استراتيجيات حوض السمك في تجهيز معلومات طلاب الصف الخامس الأدبي في مادة التاريخ وتنمية تفكيرهم الجانبي	م. د اسماعيل حماش جاسم	77-113

بحوث الجغرافية

ت	اسم البحث	الباحث	رقم الصفحة
1	تأثير السدود على التنمية الريفية المستدامة، دراسة حالة سد شيان، محافظة كرمانشاه، إيران	اثير عزمي ديدار اسود علي طبيب طالب حمه خان	114-141

بحوث التاريخ

ت	اسم البحث	الباحث	رقم الصفحة
1	النتاج العلمي لعلماء المغرب العربي والأندلس في حقل التأليف من خلال كتاب وفيات الأعيان وأنباء أبناء الزمان لابن خلكان (ت 681هـ/1282م)	ساهرة فاضل عواد ششو أ. د. عدال إبراهيم حسين	142-183
2	السياسة البريطانية تجاه مصر 1914-1936 دراسة تاريخية	م.م مدحت حماش جاسم	184-211
3	تلوث مياه شط العرب بنفط شركة النفط الانكليزية- الفارسية وانعكاسه على العلاقات العثمانية-البريطانية قبل الحرب العالمية الاولى دراسة من خلال الوثائق	أ.م. د. عيدان شبيب سليم الصباحي	863-885

بحوث اللغة التركية

ت	اسم البحث	الباحث	رقم الصفحة
1	تحليل قصيدة " بيتنا القديم " للشاعرة نسرین أربيل	ايلاف سالار أنور أ.م. گۆران صلاح الدين شكر	212-236
2	دراسة مقارنة بين الأمثال التركية والكردية	م.م. ايمان ازاد صادق	237-257
3	دراسة حول المساهمة التاريخية للسلطان مظفر الدين كوكبورو في أربيل	أيناس سالار أنور د. نازناز به هجه ت توفيق	258-272
4	اللواحق الظرفية في اللغة التركية واللهجة البهدينية للغة الكردي	حلبشما محمد شريف د. گۆران صلاح الدين شكر	273-298
5	مقارنة بين الصوامت التركية والتركمانية العراقية اربيل اتمودجا	زينب صديق صابر أ.م. د. حازم برهان نجار	299-327
6	التدهور الاجتماعي والأخلاقي في قصائد رضا چولاك أوغلو	نازناز عدنان سمين أ.م. گۆران صلاح الدين شكر	328-364
7	دراسة اجتماعية وسياسية حول قصة "مجه حمال" لكمال بيانتلي	هدى أبراهيم مصطفى أ.م. گۆران صلاح الدين شكر	365-389

بحوث اللغة العربية

ت	اسم البحث	الباحث	رقم الصفحة
1	اثر استراتيجية صندوق الحروف القائمة على التعلم النشط في تنمية مهارات القراءة لدى تلميذات الصف الثاني ابتدائي	م. د. علي احمد حسين حمد السبعواوي	390-429

بحوث اللغة الانكليزية

ت	اسم البحث	الباحث	رقم الصفحة
1	الديستوبية القوطية لفيليب ريدلي: صدمة الطفولة وعالم ما بعد 11 سبتمبر	م.م. آلاء موفق مصطفى الخزرجي	430-457
2	موضوعة الأرض الخراب في قصيدة "العواء" لألين غينسبرغ	ا.م. د. حسين كاظم جلاب	458-472

بحوث اللغة الكردية

ت	اسم البحث	الباحث	رقم الصفحة
1	المبادئ الأيديولوجية اللغوية في بنية اللغة الكردية	أ.م. ادريس حمه مراد مجيد أ.د. كاروان عمر قادر	473-500
2	التمرد في الشعر عبدالله بشيو	احمد صادق خورشيد أ.م.د. عز الدين صابر محمد	501-524
3	(القضايا والإشكاليات الاجتماعية في روايات عطا محمد)	وريا برهان نوري م. د. آشتي حسين عارف	525-548
4	أسباب التشاؤم في أشعار أحمد هردى	أمجد رحمان قادر أ.د. سردار أحمد كردي	549-582
5	معالجة اللغة في معجم عقلي ثنائي اللغة	م. د. باخان سرحد عبدالرحمن م. د. تانيا إسماعيل حمه امين	583-624
6	انعكاس الصراع النفسي في رواية بختيار علي (قصر الطيور الحزينة)	افين عبد القادر خليفه ا.م. كويستان جمال سلام	625-652
7	المدح في الشعر الكردي عند الشيخ رضا الطالباني	جيكو قادر عمر أ.د. سردار أحمد كردي	653-681
8	عنصر المكان و الغربة في روايتي هيو قادر (القصر الأحمر و طفل على القمر)	ريباز قادر ياسين أ.د. مهدي فاتح عمر	682-713
9	اكتساب اللغة وتعلمها عند الطفل في لهجة السليمانية والهورامية	م . سالم حسن عزيز ا. د. بهكر عمر على	714-750
10	تعلم اللغة الثانية من خلال الصور الذهنية (اللغة الانجليزية نموذجاً)	آ.د. عبدالواحد مشير محمود د. رزقته سيف الدين حسن	751-778
11	التاريخانية الجديدة" وتطبيقاته في رواية "نیشتمانی سارا" لـ 'ميران ابراهام'	م. كانياو بكر عبدالله ا. د. شنو محمد محمود	779-807
12	عملية التسمية في الحفاظ على اللغة الكردية	هيمن محمود قادر ا.م.د. مصطفى رضا مصطفى	808-862



*Kirkuk University Journal
of Humanities Studies*
مَجَلَّةُ جَامِعَةِ كَرْكُوكَ لِلدِّرَاسَاتِ الْإِنْسَانِيَّةِ



<https://kujhs.uokirkuk.edu.iq>

DOI: 10.32894/1992-1179.2025.160393.1216

Date of research received 12/06/2025, Revise date 04/07/2025 and accepted date 07/07/2025

A Comparative Study Between Turkish and Kurdish Proverbs

Asst. Lect. Iman Azad SADEQ

ABSTRACT

Proverb is a long bridge from yesterday to today, a bond that connects yesterday to today. Proverb is a saying that expresses the experience and advice of a lifetime. These sayings often reflect the common sense of the people. These sayings are usually passed down from generation to generation. In addition, each proverb expresses a certain or a phenomenon in a symbolic language. It usually tells a situation, event, advice or a lesson in a concise and short-meaningful way. Therefore, it serves both as a social educator and an educator and keeps the language alive. Therefore, proverb always shows the cultural richness of a language. In this study that we have conducted, we have examined proverbs and shown the place of proverbs in Turkish literature. We gave the Kurdish equivalents of proverbs written in Turkish, and we saw that there are many proverbs in both languages that have the same subject or even the same meaning. Although they are different in terms of words, proverbs written in both languages are written for the same meaning and the same purpose in terms of meaning. In addition to all this, we think that it is also important to examine and compare proverbs from two different language families.

Keywords: Proverbs, Turkish Proverb, Kurdish Proverb, Comparison.

دراسة مقارنة بين الأمثال التركية والكردية

م.م. ايمان ازاد صادق*

الملخص

المثل هو جسر طويل من الأمس إلى اليوم، وهو رابط يربط الأمس باليوم. الأمثال هي كلمات تعبر عن تجربة الحياة ونصائحها. تعكس هذه الكلمات في كثير من الأحيان العقل المشترك للناس. هذه الأقوال غالباً ما تنتقل من جيل إلى جيل. وبالإضافة إلى ذلك، فإن كل مثل يعبر عن شيء أو ظاهرة معينة بلغة رمزية. فهو عادة ما يصف موقفًا أو حدثًا أو نصيحة أو درسًا بطريقة موجزة ومختصرة. لذلك، فهو يعمل كمعلم اجتماعي ومربي، ويحافظ على اللغة حية. ولذلك فإن الأمثال تظهر دائماً الثراء الثقافي للغة. في هذه الدراسة التي أجريناها، تناولنا المثل وأظهرنا مكانته في الأدب التركي. لقد أعطينا المقابلات الكوردية للأمثال المكتوبة باللغة التركية، فرأينا أن هناك العديد من الأمثال في اللغتين لها نفس الموضوع وحتى نفس المعنى. رغم أن الكلمات مختلفة، إلا أن الأمثال المكتوبة في كلتا اللغتين تحمل نفس المعنى، ومكتوبة لنفس الغرض. بالإضافة إلى كل هذا، نعتقد أنه من المهم أيضاً مقارنة الأمثال من عائلتين لغويتين مختلفتين.

الكلمات المفتاحية: الأمثال، مثل تركي، مثل كردي، مقارنة.

* طالبة ماجستير. جامعة صلاح الدين ، كلية اللغات ، قسم اللغة التركية،

Türkçe ile Kürtçe Atasözleri Arasında Karşılaştırılmalı Bir Araştırma Öğr. Üye. İman Azad Sadık

ÖZET

Atasözü, dünden bugüne gelen uzun bir köprüdür, dünü bugüne bağlayan bir bağıdır. Atasözü, bir yaşamın tecrübesini, öğüdünü ifade eden sözlerdir. Bu sözler çoğu zaman halkın ortak aklını yansıtır. Bu sözler genellikle kuşaktan kuşağa aktarılır. Bunun yanısıra her atasözü belirli veya olguyu sembolik bir dille ifade eder. Genellikle bir durumu, olayı, öğüdü veya bir dersi öz ve kısa anlamlı bir şekilde anlatır. Bu yüzden hem toplumsal bir eğitici hem de öğretici işlevi görür ve dili canlı tutar. Bu nedenle atasözü her zaman bir dilin kültürel zenginliğini gösterir. Bizim de yapmış olduğumuz bu çalışmada atasözünü ele alarak Türk Edebiyatı'ndaki yerini gösterdik. Türkçe yazılmış olan atasözlerin karşılığını Kürtçe vererek, her iki dilde aynı konuda hatta aynı anlamda olan birçok atasözü var olduğunu gördük. Kelimeleri bakımında farklı olmalarına rağmen anlam bakımında her iki dilde de yazılan atasözleri aynı anlam, aynı amaç için yazılmıştır. Bütün bunlarla beraber iki farklı dil ailesinden gelen atasözleri incelemek ve karşılaştırmak ayrıca bir ehemmiyeti olduğu düşünüyoruz.

Anahtar Kelimeler: Atasözleri, Türkçe Atasözü, Kürtçe Atasözü, Karşılaştırma.

Giriş

Her dilde atasözleri ve deyimler vardır. Toplum bilim, eğitim, tarih, folklor, ahlak, insan, bilim gibi birçok konuda yazılır. Çok eskiden (sav, masal, tabir) diye anılmış ve yeni konuşma dillerinde ise (Atasözü) olarak adlandırılmıştır.

Başta İbrahim Şinasi'nin (Durub-i Emsal-i Osmaniye)'si olmak üzere bütün derlemeler, atasözü adı altında verilen deyimler ve deyim adı altında verilen atasözüler ile doludur. (Aksoy, 1988, s. 13)

Tarih boyunca her milletin kendi hayat tarzına ve anlayışına göre atasözleri varmış ve her millet farklı biçimlerle adlandırmıştır. Atasözlerine Yunancada “parabol”, Fransızcada “proverbe”, İngilizcede “proverb”, Farsçada ise “pend” adı verilmiştir. XIV. Yüzyılda da İslam etkisindeki Kıpçak sahasında kullanılmıştır.

“Divani Lügâti't-Türk”te “saw” adıyla söylenmiştir, ama İslamiyet'i kabulünden sonra “saw” kelimesi yerine (Mesel) kelimesi ile adlandırılmıştır. Fakat klasik edebiyatı döneminde atasözü kelimesi yerine “darb-ı mesel” kelimesi tercih edilmiştir. (Püsküllüoğlu, 2010, s. 4)

1. Atasözü nedir?

Söyleyeni belli olmayan, halka mal olmuş, kalıplaşmış, kısa, özlü sözlerdir. Genellikle atasözleri bir cümlede oluşur ama bu bir cümleyi anlamak ve yorumlamak kolay değildir. Çünkü atasözlerin farklı anlamları vardır, yani gösterişinden ayrıdır. Hem mecaza hem de gerçek anlamı vardır. (Aksoy, 1988, s. 20)

2.1. Gerçek anlamlı atasözleri:

Düşünce gerçek anlamlı kelimelerle doğrudan doğruya dile getirilmiştir. Bu tarz atasözlerinde mecaz anlamı aranmaz.

Örnekler:

Derdini söylemeyen, derman bulamaz.

Allah doğrunun yardımcısıdır.

Allah sağ eli sol ele muhtaç etmesin.

2.2. Mecaz anlamında atasözleri:

Bu tür atasözlerinde tamamen mecazı bir anlam taşır, gerçek anlamlarıyla düşünmeleri mümkün değildir.

Örnekler:

Ateş ateşle söndürülmez.

Ateş ile su hatıra bakmaz.

Üzüm üzüme baka baka kararır. (Şükrü, 2005, s. 87)

3. Atasözlerin Şekil Özellikleri:

1. Atasözü kalıplaşmış sözlerdir:

Hiçbir şekilde sözcüklerin yerini değiştirilmez aynı anlamda olsa bile başka sözcük kullanılamaz.

Örnekler: “Kaçan balık büyük olur” sözündeki büyük yerine iri kullanılmaz.

“İki kere iki dört eder”

2. Atasözlerinin çoğu bir, iki cümledir; daha uzun olanları azdır.

Örnekler: “Yerin kulağı var”

“Balık baştan kokar”

3. Atasözleri kısa ve özlü sözlerdir; yani az sözcükle çok şey anlatır.

Örnekler: “Evvel can, sonra canan”

“Ekmeden biçilmez”

4. Atasözleri zaman kip yönünden genellikle geniş zaman ve emir kipi ile kullanılır.

Örnek: “Balık baştan kokar”→ (geniş zaman) (Aksakal, 1995, s. 3-4)

5. Bazı atasözleri mecazlı benzetmeli anlam taşır.

Örnekler: “Dize düşen yılanı sarılır”

“Çivi çiviye söker”

6. Bazı atasözleri gerçek anlamlıdır.

Örnekler: “Son pişmanlık fayda etmez”

“Arife tarif gerekmez”

7. Bazı atasözü hem gerçek hem de mecaz anlamında kullanılır.

Örnekler: “Bal demekle ağız tatlanmaz”

“Beş parmağın beşi bir değildir”

8. Atasözlerin bazıları öğüt ve ahlak bildirir.

Örnekler: “Zararın neresinden dönülse kardır”

“Yazın başı pişenin, kışın aşı pişer”

9. Bazı atasözleri tabiat olaylarını yansıtır.

Örnek: “Mart kapıdan baktırır, kazma kürek yaktırır”

10. Atasözlerin bazıları toplumun gelenek ve göreneklerini gösterir.

Örnekler: “Kız beşikte. Çeyiz sandıkta”

“Bir fincan kahvenin kırk yıl hatırası var”

11. Toplum inanışlarını belirten atasözleri de vardır.

Örnekler: “Ecele çare olmaz”

“Başa gelen çekilir” (Gözen, 1984, s. 43)

4. Atasözlerin Genel Özellikleri:

1. Anonimdir, yani toplumun ortak malıdır.
2. Kısa ve özlü anlatıma sahiptir.
3. Uzun deneme ve gözlemlerden sonra oluşmuştur.
4. Sanat bakımında oldukça zengindir. Bu yüzden akılda kolay tutulur ve kulağa hoş gelir.

5. Hiçbir atasözünün sözcükleri yeri ve söz dizimi değiştirilmez yani kalıplaşmış sözlerdir.

6. Yükleme söylenmemiş ve temsili atasözleri dışında her atasözü bir cümledir. (Somuncu, 2011, s. 13-14)

5. Kürtçede Atasözü:

5.1. پەندی پیشینان

پەند و قسەى نەستەقى كوردى لە ھەر ناوچەيەك بگرين لە ناوچەكانى كوردستان ناويكى تايبەتى لە پووى پوخسارەو ھە پەندەكان دانراو ھە ناوانەش لە پووى پوخسارەو لە يەك جيان، بەلام لە ناوەرۆكدا يەكن و بۆ يەك مەبەست بەكار دەھينرين، بۆ نموونە كوردى (عيراق و ئيران) (پەندى پیشینان)، (قسەى پیشینان)، (مەسەلەى پیشینان)، (بيژ و پەندى پى دەلێن. كەچى كوردەكانى تورکيا و ھەروەھا ئەو كوردانەى لە ئەرمەنستان و گورجیستان (جیۆرجيا) ی یەكیتی سۆفیەت دەژین، (قسەى باقان) یاخود (مەسەلە و مەتەلۆك) ی پى دەلێن. لە ناو كوردەكانى ئازەربایجانى سۆفیەت و كۆمارەكانى ئاسیای ناوەرەستیشدا (گەپیدى باقان) ی پى دەلێن. وا ئەبینین ھەرچەند ناوەكان جیاوازن، ناوەرۆكى ھەمووان ئەچیتەو سەریەك مەبەست (پەسول، ١٩٨٤ز، لاپەرە ٥)

جەمال بابان دەلێت: پەندى پیشینان: (ئەو وتراو كورتە جیماوێهە كە لە بیروباوەرى گەلەو ھە ئەنجامى تاقیکردنەو ھە بەراورد ھەلقولاًو ھە) (پشید، ٢٠١٣ز، لاپەرە ٤٦)

پەند گوتە و ئاخاوتنیكى وردى كورت كراو ھى گشتى ھەمەلایەنەى بە سەنگ و بە ھەجە، ژيان و بەسەرھات و چۆنیەتى بارى سەردەمە دیرینەكانمان دەھینیتەو ید، دەربرین و ناوەرۆكەكەى ھەردووکیان شایستە و لى وەشاو ھى یەكترن، ئەندازەى لە یەكتر گونجانیان پى بە پى یەكترن (شیخەللا، ٢٠٠١ز، لاپەرە ٥)

عەلانی ددین سەجادی دەلیت: "پەندی پیشیان (عیبارەتن لە چەند قسەیهکی کورتی کوردی، پیکەو نوستران مەعنایهکی بەرزیان تێدایە لە زەمانیکی زۆر کۆنەو کەوتوونەتە سەر زمانی کوردی، چۆنیەتی ژیان و ڕەوشت و بیروباوەریان، چ لە باری سیاسی و کۆمەڵایەتی، چ لە باری ڕەوشتی خێزانی و کەینو بەینی ژیانی تیکرای، چ لە باری دەولەمەندی و هەژاری و پایە دنیایی دا پیشان دەدەن" (ئیسماعیل، ۲۰۱۰، لاپەرە ۴۵)

5.2. خاسیەتەکانی پەندی کوردی

1. پەند هەیه، سەردەم لە دواي سەردەم ڕووداوەکەي لە یاد ناکریت.
 2. پەند هەیه لە دەربرین و واتادا لە پەندی تر نزیک دەبیتهوه.
 3. پەند هەیه هی چینیکه، یا توژیکه.
 4. پەند هەیه واتای پەندیکی تر پشته و شار دەکاتەوه.
 5. ڕووداو هەیه چەند پەندیکی دراوێته پال. (شیخەللا، ۲۰۰۱، لاپەرەکان ۶-۷)
- ئەگەر سەرنجیکی وردی کۆمەڵگای کوردەواری بەدین دەبینین لەگەڵ پەیدا بوونی ئادەمیزاد و فیروونی زمان و ڕادەي بەرەوپیشچوونی کۆمەڵ و بیرکردنەوهیان بووه هۆی دەربرینی رستهي پر واتا و جیگیر.. ژیانی مروف لە ژیانیکی سەرەتاییهوه بەرهو ژیانیکی ئالۆتر پۆی، تا دەهات پێویستی و ڕەفتاری مروف بووه پێویست بوونیکی زیاتر بە ژیانهوه. مروف زیاتر هەولیدا خو بچەسپینی بو بەرهەلستی لە هەموو کاره دژوارەکانی ناو کۆمەڵ و لە ئەنجامدا توانیان هەموو ئارەزووهکانیان بە وتیهکی کورتی پر واتا بو مەبەستیکی زیاتر و فراوانتر بدن بە دەستهوه... هەر بۆیه پەندی پیشیان و قسەي نەستهقی کوردی سەرەلانی بو قوناغەکانی سەرەتای پەیدا بوونی کۆمەڵ دەگەریتەوه لە هەمان کاتدا پەند و قسەي

نەستەق پەيوەندى بە بارى كۆمەلەوە ھەيە لە پرووى مېژووئى و ئابوورئى و كۆمەلەيەتئى و راميارئى. (حميد، ۲۰۰۶ز، لاپەرە ۶۳)

ئاشكرايە مېژووئى پەيدا بوونى پەند و قسەى نەستەقى كوردى پەيوەندى بە مېژووئى سەرھەلدانى چينەكانى كۆمەلەوە ھەيە كە ئەمەش بۆ سەردەمئىكى زۆر كۆن دەگەرپتەوە. پەند و قسەى نەستەق لە ھەر قوناغئىكا بىت، مېژووئى تايبەتئى خۆى ھەيە، كەواتە ھەموو ئىشئىكى تايبەتئى لە مېژووئىكى ديارى كراوى ئەيكات. واتا مرقوف و ئىش لە مېژوو جيا ناكريئەوە. وە ھەر لەبەرئەوئى پەند و قسەى نەستەقىش جۆريكە لە كارى ھونەرى سەرزارى و ناتوانين لە مېژوو داييبرين. (پەسول، ۱۹۸۴ز، لاپەرە ۵۴)

5.3. پەندى پيشينان و قسەى نەستەقى كوردى

سامانئىكى دەولەمەندى ئەدەبئىي مىللەتئى كوردە. لەم سامانەدا جۆرى بىر كوردنەوئى گەلى كورد و بارى كۆمەلەيەتئى ژيانى بە ئاشكرا ديارە. پەندى پيشينان بايەخئىكى پەرورەدەيى گەرەشى ھەيە، گەل لە ريگائى پەندى پيشينانەوە نەوەكانى خۆى يەك لە دوائى يەك پەرورەدە دەكات. (ھۆشيار، ۲۰۰۹ز، لاپەرە ۳۷)

پەندى پيشينان و قسەى نەستەق لە قسە كردن ئەژين و بۆ پتەو كوردنى قسەش بەكار دەھيئرين. پشت بە پشت لەم وەچەوە ئەچن بۆ ئەو وەچەو پشتاوپشت ئەو ئەيدات بەوى تر بئ ئەوئى ھيچ گۆرانئىك بەسەر ناوەرپوكيا بىت. ئەوئى لە پەندى پيشيناندا بگۆرئى، ھەر فۆرمە، پەندى پيشينان و قسەى نەستەق شاكارى گەلن. گەل دروستئى كردوون. ژيانى خۆئى پيشان ئەدەن (پەسول، ۱۹۸۴ز، لاپەرە ۶)

له سالانی (۳۰) دا کۆمهڵیکی تایبهتی له دانیشتگای میژووی کولتووری ئەرمینیای سۆقیهت و ئەکادیمی زانستی یه‌ریقان ریکخراو چەند لیژنه‌یه‌ک پیکه‌وه‌نرا بۆ کۆکردنه‌وه‌ی که‌له‌پووری نه‌ته‌وه‌یی و ئەتئوگرافیا و فۆلکلۆری کورد و چەند لیژنه‌یه‌کیان نارد بۆ دیهاتی کورده‌کان. له‌م لیژنه‌یه‌دا دوو زانی کوردی (حاجی جندی) و (ئەمینی عەودال) به‌شدار بوون. له‌ سالێ ۱۹۳۶ دا کتیبیک له‌ یه‌ریقان به‌ ناوی (فۆلکلۆری کورمانجا) ده‌رچوو که‌ حاجی جندی و ئەمینی عەودال ئاماده‌یان کردبوو ئەم کتیبه‌ بریتییه‌ له‌ ۶۶۳ لاپه‌ره‌. (په‌سول، ۱۹۸۴، لاپه‌ره‌ ۱۵)

6. Aşağıda, Türkçe ile Kürtçe Atasözlerin Karşılığı Verilmiştir:

Türkçe	Kürtçe
Abanın kadri yağmurda bilinir.	قه‌دری مانگ له‌ تاریکه‌ شه‌و ده‌زانن.
Acıyan çok ama ekmek veren yok.	پیاو ئەو پیاوه‌یه‌ به‌ چاکه‌ پیاو بی، نه‌ک به‌ وه‌زیفه‌ ناوی به‌ ناو بی.
Aç ne yemez, tok ne demez.	زگی برسی له‌ هیچ ناپرسی.
Adam olana bir söz yeter.	پیاوی زانا یه‌ک قسه‌ی به‌سه‌.
Ağacın kurdu içinde olmazsa, ağaca zeval yoktur.	دار کرمی له‌ خۆی نه‌بی، هه‌زار سال ده‌ژی
Ağaç yaş iken eğilir.	دار به‌ گه‌وره‌یی ناچه‌میتته‌وه‌.
Ahiretin hayırlı olsun, ilk doğanın oğlan olsun.	ئاخیرت خیربی و ئۆبه‌ره‌ت کوپ بی.
Ak akça kara gün içindir.	پاره‌ی سپی بۆ رۆژی په‌ش.
Ak koyunun kara kuzusu da olur.	مریشک هیلکه‌ش ده‌کات و جیقنه‌ش ده‌کات.
Akıl akıldan üstündür.	دوو فکر له‌ فکره‌کی چاکتره‌.
Akıl kişiye sermayedir.	عه‌قل تاجی زیڕینه‌، به‌لام له‌ سه‌ری هه‌موو که‌سیکدا نییه‌.
Akıl yaşta değil, baştır.	عه‌قل به‌ گه‌وره‌ و گچکه‌یی نییه‌.
Akraba olsa da düşman, yabancidan	خزم گۆشتیش بخوات، ئیسقانت

evlen.	ناشکینی.
Allah bir kapıyı kaparsa ötekini açar.	خو ئه گهر دهرگه یه کت لی بگری سه د دهرگه ی تر ده کاته وه.
Allah dağına göre kar verir.	خودا به گویره ی چیا به فر ده بارینیت.
Allah doğrunun yardımcısıdır.	خودا راسته و راستی خو ش ده وی.
Allah sağ eli sol ele muhtaç etmesin.	خودا ئه وه دهسته موحتاجی ئه وه دهسته نه کات.
Allah verince kimin oğlu kimin kızı demez.	خودا بتداتی نالی کوری کینیت.
Altının kadrini sarraf bilir.	قه دری زیړ لای زه پینگره.
Anasına bak kızını al, kenarına bak bezini al.	دایکی ببینه و دوتی بخوازه.
Ateş ateşle söndürülmez.	خراپه به خراپه چاره سه ر ناکری.
Ateş ile su hatıra bakmaz.	ئاو و ئاگر براییان نییه.
Avrat var, ev yapar, avrat var ev yıkar.	ژن هه یه و ژنوکه یش هه یه.
Ayağını yorganına göre uzat.	قاچت به پی ی به په که ی خو ت پاکیشه.
Az söyle, çok dinle.	که م بلی و زور ببیسته.
Aza kanaat etmeyen çoğu bulamaz.	قه ناعه ت گه نجینه یه کی له بن نه هاتو وه.
Bakmakla usta olunsa köpekler kasap olurdu.	که س به ته ماشا نه بوو یته پاشا.
Balık baştan kokar.	ماسی له سه ری ه وه بۆن ده کات.
Bana değmeyen yılan bin yıl yaşasın.	ئاگره سووره له خو م دووره.
Beş parmağın biri bir değil.	په نهجه کانی ده ست وه کو یه ک نین.
Bir ağızdan çıkan bin ağıza (dile) yayılır.	قسه که وته زاره کی، که وته شاره کی.
Bir çiçekle bahar olmaz.	له گو له کی نابیتته به هار.

Bir çöplükte iki horuz ötmez.	سەری دوو بەرانان لە مەنجهڵێک ناکوێت
Bir elin nesi var, iki elin sesi var.	چەپڵە بە دەستیەک لێنادری.
Bir kelimeyle helal, bir kelimeyle haram olur.	بە کەلیمەیهک بە تۆ حەلال، بە کەلیمەیهک حەرام.
Bir sene eve, bir sene çocuğadır.	سالێک بۆ مال، سالێک بۆ منداڵ.
Bir sırrın varsa söyleme dostuna, dostunun da dostu vardır; o da söyler dostuna.	قسە مەکە بۆ دۆستی وێت، ئەوەک ئەویش دۆستیکی بیت.
Birlikten kuvvet doğar.	هێز لە یەکگرتووییە.
Bugünün işini yarına bırakma.	ئێشی ئەمڕۆ مەخەرە بە یانی بە بینی.
Bütün bedenime firketeyi sokun, ama Ağa eş deyin bana.	گشت گیانم بکەن بە دەری ئازن، هەر پیم بلین کوێخا ژن.
Çalma elin kapısını, çalarlar kapını.	دەرگای کەس مەتەقینە تا دەرگات نەتەقین.
Çelik gibi sert, hamur gibi yumuşak olma.	نە ئەوەندە وشکە بشکێت، نە ئەوەندە تەربە بگوشریت.
Dağ dağa kavuşmaz insan insana kavuşur.	چیا رێی بە چیا ناکەوێ، بەلام رێی مرووف بە یەکتر دەکەوێ.
Damat doyması yok, gelin altın zinciri ister.	زاوا نیەتی داندۆک، بووکی دەیهوێ گۆبەرۆک.
Davulun sesi uzaktan hoş gelir.	دەنگی دۆل لە دوور خۆشە.
Değirmen bildiğin eyler, şakıldak baş ağrıtır.	ئاش ئیش ئەکا و چەقەنە دەم و ددانی خوی ئەشکێتی.
Demir kapının ağaç kapıya işi düşer.	دەرگای پۆرا، پیویستی بە دەرگای دار دەبی.
Dert gezmiş, derman da beraber gezmiş.	خودا کە دەردی دایە دەرمانیشی دایە.
Doğru söz acıdır.	قسە ی حەق پەقە.
Dolu bardak (testi) su almaz.	جام کە پر بوو لێی ئەرژێ.

Dost bin ise azdır, düşman bir ise çoktur.	ههزار دۆستت هه بێ کهمه، یهک دوژمنت هه بێ خه مه.
Duvarın kulağı olur, gözünü de unutma.	دیوار به گوێیه.
Eceli gelen köpek, çobanın ekmeğini yer.	بزن که نانی شوانی خوارد سهری خوی خوارد.
Eğri otur, doğru söyle.	چهفت بنیش، راست قسه بکه.
Elin ile ver, ayağınla düş ara.	به دهست بیده و به پی دواي کهوه.
Eşeğe binmek bir ayıp, inmek iki ayıptır.	سوار بوون عهیبیکه و دابهزین دووان.
Eşeği berk bağla, komşuyu hırsız etme.	مالی خۆت به هه ند بگره و جیرانت به دز دهرمهینه.
Eşek bile bir düştüğü yere bir daha düşmez.	به کهر بلێ هۆش رادهوهستی، به لام به نهفام بلێ راناوهستی.
Etle tırnak arasına girilmez.	گوشت و نینۆک لیک نابن.
Ev alma komşu al.	خانوو مهکره تا دراوسی نه ناسیت.
Fazla mal göz çıkarmaz.	مالی زیاده سه ر ناشکیئێ.
Gelinde dil yoktur, kaynanada iman yoktur.	له بووکی زمان نه بوو، له خه سوو ئیمان نه بوو.
Gelini ata bindirmişle, “ya nasip” demiş.	بووک له سه ر زینێ یا رزق و یا نسیب.
Gezen kurt aç kalmaz.	پیویهکی گه رۆک، له شیرهکی نوستوو باشتره.
Gidip de gelmemek var, gelip de görmemek var.	چوونم به دهسته خۆمه هاتنه وه م به دهسته خوایه.
Gönül bir sırça saraydır, kırılırsa yapılmaz.	دل شووشهیه، ئه گه ر شکا چاک نابیته وه.
Hayırlı evlat neylesin malı, hayırsız	مندالی باش سامانیکی له بن نه هاتوو.

evlat neylesin malı.	
Her deliğe elini sokma, ya yılan çıkar ya çıyan.	دهست بکه ی به هه زار کونه مارا، له یه کیکيانا ماریک هه ر پیته وه ئه دا.
Her derdin bir devası vardır.	خودا که دهر دی دایه دهرمانیشی دایه.
Her gün baklava börek yense bıklılır.	هه موو شته ک به خوی خویش به مانا.
Her inişin bir yokuşu (her yokuşun bir inişi) var.	کهس له ته رازه کی نامینئ.
Her ziyan bir öğüttür.	هه ر عه قلله ی له خه ساره یه ک.
Hocanın dediğini yap, yaptığını yapma.	به قسه ی مه لا بکه، بهس به عه مه لی مه که.
Huylu huyundan vazgeçmez.	خوویه ک به شیر ی، مه گه ر به پیری.
Irmak kenarına çeşme yapılmaz.	رووبار له یه ک کان یه یدا نابئ.
Isıramadığın eliöp.	دهستیک ناتوانم بیبرم، ده بیت ماچی بکه م.
Issız eve it buyruk.	مالئ بی خاوه ن سه گ خاوه نیه تی.
İki dinle bir söyle.	یه ک بلئ و دوو بیسته.
İki karpuz bir koltuğa sığmaz.	به دهستیک دوو کاله ک هه لئه گیراوه.
İnsan yedisinde ne ise, yetmişinde de odur (o olur).	خوویه ک گیرا به شیر ی، ته رک نادریت به پیری.
İnsanoğlu çiğ süt emmiş.	بنیاده م شیر ی خاوی خواردییه.
İp inceldiği yerden kopar.	گوریس له باریکیدا ده چریت، زولم له ئه ستووریدا.
İt ürür, kervan yürür.	سه گ وه پی، کاروان تیپه پی.
İti itin ayağına basmaz.	سه گ پی له کلکی سه گ نانیت.
İtin duası makbul olsaydı gökten kemik yağardı.	ئه گه ر به دوعای سه یان بووایه هه موو شه وه ک باره ک ئه ستورک ده باری.
İyi dost, kara günde beli olur.	دوستی باش له پوژی رهش به دیار ده که وی.
İyi evlat babayı vezir, kötü evlat rezil eder.	کوپ هه نه بابی دکه ن وه زیر، کوپ هه ن بابی دکه ن ره زیل.

İyilik eden iyilik bulur.	چاکه له چاکه ئه بیته وه.
Kabul olmayacak duaya âmin denmez.	کەس بهو دوعایه نالی ئامین.
Kadın kocasını isterse vezir, isterse rezil eder.	ژن ههیه پیاوی دهکاته پیاو، ژن ههیه له پیاوه تیت دیخی.
Kanatsız kuş uçmaz.	بالدار به لا بالهک نافری.
Kara haber tez duyulur.	خه بهری ناخوش زوو دهگات.
Kardeş ve gelin sığınağı düşman sığınağıdır.	برا و براژن دالدهی دوژمن.
Karga, kekliği taklit edeyim derken kendi yürüyüşünü şaşırmış.	قهل ئه لاین لاسای کهوی کرده وه، پۆینه کهی خوشی له بیر برده وه.
Kısmet gökten zembille inmez.	بۆ کهس عادهت نییه له خۆرا رزقی بیته ناو مالی.
Kızım sana diyorum, gelinim sen dinle.	کچم له گهڵ تۆمه، بووکی گویت لی بی.
Kimse ayranım (yoğurdum) ekşi demez.	کەس به دوی خوی نالی ترشه.
Kimse bilmez kim kazana kim yiye.	کئی کردی و کئی خواردی.
Kimseden kimseye hayır yok(gelmez).	کەس خیری بۆ کەس نییه.
Koyunu koyun, keçiyi keçi ayağıyla asarlar. Köpek sahibini ısırılmaz.	مه پ به پینی خوی و بز ن به پینی خوی، سه گ پر ناداته ساحی بی خوی.
Köpeksiz sürüye; kurt girer.	میگه لی بی سه گ، گورگ ساحی بی دهکات.
Körler memleketindeki tek gözlü padişah olur.	خیل له ناو کۆران پاشایه.
Körün istediği bir göz, ikisi olursa ne söz.	کۆره تا ده مریت به ته مای دوو چاوی ساغه.
Kuma, keklik olsa bile istemem.	هه وی ببه که وی قهت نامه وی.

Kurt kocayınca köpeğin maskarası olur.	گورگ که پیر بوو ده بیته قهشمه رجاری سه گان.
Kuzguna yavrusu Anka görünür.	مهیمونیش بیچوی خوی له هه موو کهس لا جوانتره.
Küçük suda büyük balık avlanmaz (olmaz).	ماسی گه وره له تاڤگه دا ناگیریت.
Laf torbaya girmez.	قسه نارواته گیرفانه وه.
Lokma çiğnemedен yutulmaz.	پارووی نه جوراو قووت نادرئ.
Mal adama hem dost, hem düşmandır.	پاره دنیا و قیامه تی پی ده کړئ، نه گهر کړیار کړیار بی.
Mal, malı kazandırır.	پاره پاره پهیدا ده کات.
Maşa varken elini ateşe sokma.	هه تا ماشه هه بی دهستی خۆت مه سووتینه.
Merhametten maraz doğar.	پهحم به به چکه ی مار نا کړئ.
Mızrak çuvala sığmaz.	رهم جیبه که ره وه ئینجا بیدزه.
Mide derdin, perhiz dermanın başı.	خۆ پاراستن له چاره سه رکردن باشته.
Minare de doğru ama içi eğri.	به سؤفییان مه که متمانی، نه گهر دوو گردیان بسورئ له عاسمانی.
Misafir kısmeti ile gelir.	میوان پرزقی خوی له گه ل خوی دینی.
Misafir üç gün misafirdir.	کشه کشه پوپیته ره شه میوان پوژهک و دووان خوشه.
Nasihat tutmayanı musibet tutar.	ئه وه ی له سه ر ته جروبه ده پوا هه رچی وت پی بکه برپوا.
Ne ekersen onu biçersin.	چی بچینیت، ئه وه ده دوریته وه.
Ne şiş yansın, ne kebab.	نه شیش بسوتئ، نه که باب.
Nerede hareket, orada bereket.	له تو حه ره که ت له خودا به ره که ت.
Oğlan atadan öğrenir sofra açmayı, kız anadan öğrenir biçki biçmeyi.	کور کفانی بابی دکیشیت، کچ ته شیا دایی.
Oğlan büyüttüm halkın kızını aldı, kız	کورم به خیر کرد کچی خه لک بردی، کچم به خیر کرد کورپی خه لک بردی.

büyüttüm halkın oğlu aldı.	
Otu çek köküne bak.	گیا له سەر بنجی خۆی شین دەبیتهوه.
Öfkeyle kalkan zararlar oturur.	ئەوێ بە ڕقهوه هەلسی، بە پەشیمانی دادەنیشیتەوه.
Ölmüş eşek kurttan korkmaz.	کەری تۆپی بار نابات.
Ölüm ölüm, hırlaması ne lüzum.	مردن مردنه لینگ بزواتن چیه؟
Önce düşün sonra söyle.	قسه تا نه بیژی نه یوژی.
Para dediğin el kiridir.	پاره چلکی دهسته.
Sabahın şeri, akşamın hayrından iyidir.	شەری به یانیان له خیری ئیواران باشتەر.
Saman altından su yürütür, üstüne çıkıp vaaz eder.	ئاگری بن کایه.
Sen ağa ben ağa, bu ineği kim sağa.	من ئاغا و تو ئاغا کئ جیگامان بو ڕاها.
Sirke keskin olursa zararı kendi kabınadır.	سرکهی توند قاپی خۆی ئەته قینی.
Son pişmanlık fayda etmez.	دوا پەشیمانی سوودی نییه.
Sora sora Kâbe (Bağdat) bulunur.	به پرسیاران، دهچییه شاران.
Su testisi suyolunda kırılır.	گۆزه له ڕیی کانی دهشکیت.
Tek kanatla kuş uçmaz.	چهپله به دهستیک لی نادرئ.
Tencere yuvarlanmış kapağını bulmuş.	مەنجەل گەرا قەباغی خۆی دۆزیهوه.
Tok açın hâinden anlamaz (bilmez).	زگی تیر ئاگای له زگی برسی نییه.
Ulular köprü olsa basıp geçme.	ئاغا ببیته پردیش به سه ریدا مه پۆ.
Vermeyince Mabut neylesin Mahmut.	ئەگەر نه دا مه عبود، چ بکا مه حمود؟
Yazın ayransız, kışın yorgansız olmaz.	هاوینان دۆ، زستانان جۆ.
Zararın neresinden dönülürse kardır.	زەرەر له نیوهی بگه ڕیتهوه قازانجه.

SONUÇ

Yaptığımız bu çalışmada atasözü genellikle bütün konular hakkında bize bilgi veren bir kavram olduğunu gözlemledik. Yani geçmişten günümüze kadar uzanan halkın bilgi ve öğretim hazinesidir. Kısa ama derin anlamlar taşıyan bu sözler insanlara doğru yolu gösterir ve hayatın her alanında bizlere rehberlik etmektedir. Atalarımız insanları kötü yoldan, kötü kişilerden uzak durmamız için bir nasihat olarak söyledikleri bu kısa ve anlamlı sözler insanı iyilik yapmaya yöneltmişler. Bizde bu çalışmada Türkçe olan atasözlerinin Kürtçe karşılığını gösterdik ve bu kısa anlamlı sözlerin sayesinde geçmişte olan manalı sözler hakkında bilgilenmiş olduk.

Maddeler halinde elde edilen sonuçlar:

- İki dil arasında kullanılan ortak atasözler oldukça fazladır.
- Kültürel yakınlığın bulunmasıyla benzer atasözlerin kullanılması.
- Bölgesel olarak yakında coğrafyada yaşayan Türklerin ve Kürtlerin birbirlerinden etkilenmeleri atasözlere de yansıdığını görebiliriz.
- İki dil arasındaki atasözler derin ve ince anlamlar içermektedir.
- Hem gerçek hem mecaz olmak üzere her iki anlamda iki dilde de atasözleri mevcuttur.
- Bu atasözlerin bir kısmı günlük hayatta da kullanılır, özellikle yaşlılar arasında oldukça yaygındır atasözlerinin kullanımı.

Harflere göre atasözlerin sayıları:

Harfler	Sayılar
A harfi	26
B harfi	14

Ç harfi	2
D harfi	10
E harfi	7
F harfi	1
G harfi	5
H harfi	8
I harfi	3
İ harfi	11
K harfi	19
L harfi	2
M harfi	9
N harfi	3
O harfi	3
Ö harfi	4
P harfi	1
S harfi	7
T harfi	3
U harfi	1
V harfi	1
Y harfi	1
Z harfi	1

Kaynakça

- Aksakal, M. (1995). *Atasözleri Sözlüğü*. İstanbul: Şen Yıldızı Yayınevi.
- Aksoy, Ö. A. (1988). *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*. İstanbul: İnkılap Kitabevi.
- Gözen, M. (1984). *Atasözleri ve Deyimler sözlüğü*. İstanbul: Ömer Er Yayınları.
- Püsküllüoğlu, A. (2010). *İlköğretim için Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*. Ankara: Arkadaş Yayınevi.
- Somuncu, S. (2011). *Açıklamalı Atasözü ve Deyimler Sözlüğü*. İstanbul: Karçiçeği Yayınları.
- Şükrü, A. (2005). *Türk Dil Kurumu Türkçe Sözlük*. Ankara: Akşam Sanat Okulu Matbaası.

Kürtçe Kaynaklar:

- ١- دهشتهکی، عومەر شیخه‌للا، پهن‌دی کوردی، چاپی یه‌که‌م، چاپخانه‌ی پاک، هه‌ولیر، ٢٠٠١ز.
- ٢- محمد، زه‌کیه‌ رشید، پهن‌دی پیشینانی کورد پهن‌د و ئیدیۆم له‌ زمانی کوردیدا، چاپی دووهم، سلیمانی، ٢٠١٣ز.
- ٣- ئیبراهیم، شوکریه‌ ره‌سول، ئه‌ده‌بی فۆلکلۆری کوردی، به‌شی دووهم، چاپخانه‌ی زانکۆی سه‌لاحه‌ددین، ١٩٨٤ز.

٤- زراعی، ئیسماعیل، فەرھەنگی پەندی کوردی، چاپی یەكەم، چاپخانهی هینقی، هەولێر، ٢٠١٠ز.

٥- گەردی، حمید، پەندی کوردی لە باخچە ی کوردی، چاپی یەكەم، چاپخانهی رۆشنیری، هەولێر، ٢٠٠٦ز.

٦- نوری لەك، ھۆشیار، گۆلبژیړێك لە پەندی کوردی، چاپخانهی چوارچرا، سلێمانی، ٢٠٠٩ز.

Index Of Published Research

Quranic Sciences Research

NO	Research Title	Researcher	Page Number
1	The Effects of Contemporary Atheism on Societal Life and Ways to Prevent It	Taghlab Khalil Ibrahim Prof. Dr. Muhammad Khalil Ibrahim	1-45

Psychological and Educational Sciences Research

NO	Research Title	Researcher	Page Number
1	The Effect of the Dual-Situation Learning Model (DSLML) on the Achievement of Fifth-Grade Literature Students in the Holy Quran and Islamic Education Subjects and the Development of Their Systematic Thinking	Ali Assistant Lecturer Hussein Abdullah Ibrahim	46-76
2	The impact of the aquarium strategy in the processing of fifth grade students ' literary information in the history subject and the development of their lateral thinking.	Dr. Ismail Hammash Jassim	77-113

Geographical Research

NO	Research Title	Researcher	Page Number
1	The effect of dams on sustainable rural development, a case study of the Shian Dam, Kermanshah province, Iran	Aeizh Azmi Asst. Lect. Dedar Aswad Ali Asst. Lect. Taeb talb hamakhan	114 -141

Historical Research

NO	Research Title	Researcher	Page Number
1	The scientific output of the scholars of the Maghreb and Andalusia in the field of authorship through the book “Deaths of Notables and News of the Sons of Time” by Ibn Khallikan (d. 681 AH/1282 AD)	Sahera Fadel Awad Shasho Prof. Dr. Azal Ibrahim Hussein	142-183
2	British Policy Towards Egypt, 1914–1936 A Historical Study	Asst. Lect. Medhat Hammash Jassim	184 - 211
3	The Pollution Of The Shatt Al-Arab Waters By The Oil Of The Anglo-Persian Oil Company And Its Impact On Ottoman-British Relations Before World War I: A Study Through Documents.	Aedan Shabib Salim AL-Sabahy	863-885

Turkish Language Research

NO	Research Title	Researcher	Page Number
1	Analysis of The Poem “Our Old Mansion” By Nesrin Erbil	Elaf Salar Anwar Asst. Prof. Goran Salahattin Şükür	212-236
2	A Comparative Study Between Turkish and Kurdish Proverbs	Asst. Lect. Iman Azad SADEQ	237-257
3	A Research On Sultan Muzafereddin Gökboru’s Historical Contribution To The Erbil Region	İnas Salar Enver Dr. Naznaz Bahjat Tawfeq	258 -272
4	Dverbial Participle Suffixes In Turkish And The Behdini Dialect Of Kurdish	Halabshima Mohammed Shareef Assit.Prof. Dr. Karwan Salahalddin Shukur	273- 298
5	A Comparison of Consonants between Turkish (Turkey Turkish) and Iraqi Turkmen Turkish (Erbil Dialect)	Zainab Sadeq Saber Assist. Prof. Dr. Hazım Burhan Mustafa	299-327
6	Social And Moral Degradation In Rıza Çolakoğlu’s Poems	Naznaz Adnan Semin Assist. Prof. Goran Salahattin Şükür	328-364
7	A Socio-Political Study On	Huda İbrahim	365-389

	Kemal Beyatlı's "Mecehamal" Story	Assist. Prof. Dr. Goran Salahattin Şükür	
--	--------------------------------------	---	--

Arabic Language Research

NO	Research Title	Researcher	Page Number
1	The Effect of the Dual-Situation Learning Model (DSLIM) on the The effect of the active learning-based letter box strategy on developing reading skills among second-grade primary school students	Dr. Ali Ahmed Hussein Hamad Al-Sabaawi	390-429

English Language Research

NO	Research Title	Researcher	Page Number
1	Philip Ridley's Dystopian Gothic: Childhood Trauma And The Post-9/11 World	Ala'a Muwafaq Mustafa AL-Khazraji	430-457
2	The Theme of Wasteland in Allen Ginsberg's "Howl"	Assist. Prof. Hussein Kadhun Challab	458-472

Kurdish Language Research

NO	Research Title	Researcher	Page Number
1	The origin of Linguistic Ideology in the Structure of the Kurdish Language	Asst. Lect. Edris Hamamurad Majid Prof.Dr. Karwan Omar Qadir	473-500
2	Rebellion in then Poems of (Abdulla Pashew)	Ahmed Sadeq Khorsheed Assist. Prof. Dr. Izzadin Saber Mohamed	501-524
3	Social Issues and Problems " in the Novels of Ata "Muhammad	Wrya Burhan Noori Assit. Dr. Ashti Hussein Arif	525-548
4	Reflection of mental conflict in Bakhtiar Ali's novel (Palace of Sad Birds)	Avin Abdulqadir Khalifa <u>Assit. Prof. Kwestan Jamal Salam</u>	549-652
5	Causes of Pessimism in Ahmad Hardi's Poetry	Amjad Rahman Qadir Prof. Dr. Sardar Ahmad Gardi	653-582

6	Language processing in a bilingual mental lexicon	Dr. Bakhan Sarhad Abdulrahman Dr. Tanya Ismael Hama Amin	583-624
7	Praise in the Kurdish poems of Sheikh Raza Talabani	Jegr Qadir Omer Prof. Dr. Sardar Ahmad Gardi	625-681
8	The elements of place and unfamiliar in both (The red palace) and (a child on the moon) the novel of (Hiwa kader)	Rebaz qadir yaseen Prof. Dr. Mahdi Fatih Omar	682-713
9	Language acquisition and learning in children in the Sulaymaniyah and Hawrami dialects	Salm Hassan Aziz Prof. Dr. Baker Omer Ali	714-750
10	Learning a Second Language Through Mental Imagery English as an Example""	Prof. Dr. Abduwlwahid mushir Mahmood Dr. Rezhna saefaddin hasan	751-777
11	New Historicism Criticism and Its Application in Miran Abraham's Novel Nishtmani sara	Kanyaw Bakr Abdulla Prof. Dr. Shno Muhammed Mahmwd	778-807
12	The Naming process in the Preservation Kurdish Language	Hemin Qadir Mahmood Assist. Prof. Dr. Mustafa Raza Mustafa	808-862



Issued by the College of Education for
Human Sciences, Kirkuk University



Kirkuk University Journal for Humanities Studies

A peer-reviewed quarterly journal from the College
of Education for Humanities, University of Kirkuk

A quarterly magazine issued by the
College of Education for Human Sciences
Kirkuk University

issn 1992 - 1179

Postal address

Iraq/ Kirkuk/ Kirkuk University
P.O. Box: 2281 and Zip Code: 52001

